

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

Заклад вищої освіти	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Освітня програма	23009 Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Спеціальність	035 Філологія

Цей експертний висновок складений за результатами розгляду галузевою експертною радою (ГЕР) акредитаційної справи. Розгляд справи ГЕР є частиною акредитаційної процедури Національного агентства і здійснюється на основі поданих закладом відомостей про самооцінювання освітньої програми, а також звіту експертної групи про результати акредитаційної експертизи.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ГЕР - галузева експертна рада

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

08.04.2022 р.

Справа № 2097/АС-21

Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти з галузі знань 03 "Гуманітарні науки" у складі:

Лиман Ігор Ігорович – головуючий,
Шабанова Юлія Олександрівна,
Снитко Олена Степанівна,
Сминтина Олена Валентинівна,
Попович Василь Михайлович,
Колесник Олена Сергіївна,
Дейнеко Іван Андрійович,
Виткалов Сергій Володимирович,
Александрова Олена Станіславівна,
Луцак Світлана Миколаївна,

за участі запрошених осіб:

відсутні,

розглянула на своєму засіданні матеріали акредитаційної справи щодо акредитації освітньої програми:

Назва ЗВО	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Назва ВСП ЗВО	<i>не застосовується</i>
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23009
Назва ОП	Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Вид освітньої програми	Освітньо-професійна

За результатами розгляду акредитаційної справи галузева експертна рада

РЕКОМЕНДУЄ

ухвалити рішення про акредитацію.

За – 10, Проти – 0

1. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку ГЕР

підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, або для призначення повторної акредитаційної експертизи, відсутні

наявні підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

наявні підстави для призначення повторної акредитаційної експертизи

2. Обґрунтування ГЕР

У цьому розділі ГЕР надає власну оцінку відповідності освітньої програми, базуючись на змісті звіту експертної групи та інших матеріалах акредитаційної справи.

Заповнення полів «Обґрунтування» є обов'язковим, якщо ГЕР змінює рівень відповідності, визначений експертною групою, або підтверджує рівень відповідності А, Е чи F. У цих випадках необхідно заповнити обґрунтування не менше як за одним підкритерієм у межах відповідного критерію.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

1.1 Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти

Цілепокладання ОП ґрунтується на Статуті й Стратегічному плані розвитку ЗВО з позитивною практикою переломлення кардинальних принципів крізь призму філології та перекладацької діяльності.

1.2 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін

Цілі й ПРН ОПП формуються в результаті проведення опитувань стейкхолдерів. Запити стейкхолдерів відображені в дисциплінах відповідних циклів. Відзначаємо позитивну практику створення Міжкафедральної ради стейкхолдерів. Вважаємо слушною рекомендацію ЕГ щодо регулярного залучення роботодавців до атестаційних заходів.

1.3 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм

не застосовується

1.4 Освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності).

За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти програмні результати навчання мають відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня

Акредитована ОПП представлена у 4 версіях, 2 з яких (2020 і 2021 рр.) було укладено вже після прийняття відповідного Стандарту 2019 р. ОПП загалом відповідає вимогам Стандарту відповідного рівня освіти, хоч ЕГ відзначила звуження ФК і ПР, яке є виявом автономії ЗВО.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

2.1 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності)

ОПП повною мірою спрямована на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за відповідною спеціальністю. Підтримуємо думку ЕГ про потребу усунути дисбаланс кредитів на вивчення другої мови, виходячи з фокусу новітньої ОПП, додати більше кредитів на практику перекладу з обох мов і запровадити перекладацьку практику з англійської мови, а також (опціонально) з третьої для тих здобувачів, які її вивчають.

2.2 Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання

Позитивним надбанням ОПП вважаємо введення третьої іноземної мови до блоку ВК. Потребує уваги та доопрацювання розходження фокусу й наповнення в ОПП 2021 (п.2.1), відповідно до зауваги експертної групи.

2.3 Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)

ОПП цілком відповідає предметній області, надає багатоаспектну підготовку з мови й перекладу.

2.4 Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому законодавством

не застосовується

2.5 Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дає можливість здобути компетентності, потрібні для подальшої професійної діяльності

не застосовується

2.6 Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (softskills), що відповідають заявленим цілям

Положення про порядок реалізації права на вибір навчальних дисциплін 2020 р. містить п.2.2.: “Студенти обирають дисципліни, спрямовані на формування соціальних навичок (soft skills) відповідно до навчальних планів (освітньо-професійних програм), за якими вони навчаються...” (с.4). Соціальні навички формуються ОК і ВК ОПП (практика іноземних мов, галузевого перекладу, підготовки гідів-перекладачів), інтерактивними формами навчання, закріпленими в силабусах, і відображені в ПРН (ПР1, 3-6).

2.7 Зміст освітньої програми враховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності)

Професійний стандарт відсутній.

2.8 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає фактичному навантаженню здобувачів, досягненню цілей та програмних результатів навчання

не застосовується

2.9 Структура освітньої програми та навчальний план підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою у разі її здійснення узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Підготовка за дуальною формою не здійснюється.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

3.1 Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти

Правила прийому на навчання за ОП оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти, є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень, що було підтверджено зустрічами ЕГ з фокус-групами

здобувачів.

3.2 Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми

не застосовується

3.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Право на академічну мобільність закріплене Положенням 2019 р. Попри наявні партнерські угоди з іноземними університетами (Лодзьким, Лотаринзьким, Гренобльським університетом), ЕГ констатує брак відповідної активності здобувачів і водночас готовність працювати над цим питанням.

3.4 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Процедура визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, передбачена Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича. Здобувачі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти потенційно мають право на зарахування деяких модулів навчальних дисциплін ОП за умови додаткового підтвердження знань фаховій комісії університету. Випадків зарахування інформальної/неформальної освіти на ОП не було.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

4.1 Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи

У закладі вищої освіти створено сприятливі умови для поєднання навчання й досліджень у процесі реалізації освітньої програми.

4.2 Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання в межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб)

Силабуси та анотації більшості навчальних дисциплін розміщені на сайті кафедри романської філології та перекладу, проте тексти окремих силабусів (зокрема з вибіркового дисциплін) потребують перегляду та удосконалення. У процесі спілкування ЕГ зі студентами було з'ясовано, що викладачі ознайомлюють їх із силабусами та анотаціями, роз'яснюють процедуру оцінювання різних видів робіт.

4.3 Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми

Щодо забезпечення поєднання навчання і досліджень, з позитивного боку відзначаємо наявну в контексті освітньої програми практику складання здобувачами невеликих наукових досліджень в рамках індивідуальних проєктів з подальшою презентацією результатів науково-дослідної діяльності на щорічній квітневій Студентській науковій конференції, що проходить у ЧНУ ім. Юрія Федьковича.

4.4 Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі - викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

За результатами опитування здобувачів, викладачів, роботодавців, на ОПП регулярно проводять внутрішній моніторинг щодо оновлення змісту освітніх компонентів, результати якого своєчасно враховують у навчально-методичних комплексах.

4.5 Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти

не застосовується

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

5.1 Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь

Процедура контролю знань здобувачів вищої освіти є чіткою й зрозумілою. Здійснюється опитування здобувачів вищої освіти щодо якості викладання навчальних дисциплін і їх інформування щодо критеріїв оцінювання.

5.2 Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)

Формою атестації здобувачів освіти за цією ОП є кваліфікаційних іспит з основної мови, що відповідає вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, затвердженому в 2019 році.

5.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу, які забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема охоплюють процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

не застосовується

5.4 У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, яких послідовно дотримуються всі учасники освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності

Під час зустрічей ЕГ з керівництвом ЗВО, викладачами й студентами було з'ясовано, що вони дотримуються прийнятих положень та Статуту ЧНУ ім. Ю. Федьковича, знають основні види порушень та ознайомленні з процедурою притягнення учасників освітнього процесу до відповідальності за порушення академічної доброчесності. Випадків порушення академічної доброчесності не було виявлено.

Критерій 6. Людські ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень А

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень А

Обґрунтування ГЕР

6.1 Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання

До реалізації ОП задіяні НПП кафедри, які зробили значний внесок у розповсюдження та популяризацію французької мови і культури в регіоні та Україні. Висококваліфіковані НПП з винятковим для вітчизняного контексту науково-методичним і практичним досвідом уможливають якісну реалізацію ОП. Гарант Г. Драненко – тричі запрошений викладач Лотаринзького й Руанського університетів (Франція); виголосила доповіді на 20 колоквиумах (з публікаціями); наукова координаторка 4 тематичних колоквиумів (Мец, Бордо, Мадрид, Чернівці); учасниця наукових проєктів із французької, української літератур і перекладу. Член робочої групи Н. Якубовська – практикуючий перекладач, 6 перекладів якої вийшли у різних видавництвах України. Член робочої групи О. Стефурак здійснює активні дослідження в галузі застосування новітніх технологій у перекладі (SDL Trados).

6.2 Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми

Процедури конкурсного добору викладачів регулюються відповідно до Положення про проведення конкурсу на заміщення вакантних посад науково-педагогічних працівників у ЧНУ імені Юрія Федьковича, викладеного на сайті ЗВО; є відкритими, прозорими, об'єктивними та незалежними, зорієнтованими на оцінку професіоналізму та викладацьких якостей претендентів. На зустрічах ЕГ з НПП не було зафіксовано скарг стосовно прозорості процедури конкурсного добору викладачів. Позитивною практикою вважаємо врахування під час конкурсного добору результатів анонімного опитування здобувачів вищої освіти щодо професіоналізму викладачів та ефективності методів їхнього викладання.

6.3 Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу через проходження практик студентів на підставі укладених договорів з низкою інституцій: Музей історії та культури євреїв Буковини, приватне підприємство «Мовний Коледж “Пріоритет”», ТОВ «Центр іноземних мов ASAP», бюро перекладів «Глобус-Тайм». Під час розроблення ОП враховувалася думка потенційних роботодавців, які взяли участь в опитуванні щодо покращення ОП, доцільності певних її компонентів. Пропозиції стейкхолдерів було розглянуто на засіданні кафедри та враховано для удосконалення програми, максимально наближаючи її до сучасних вимог суспільства та ринку праці (2020, 2021). Відбуваються регулярні зустрічі студентів із представниками мовних агенцій та бізнес-структур. Загалом задокументовані відгуки роботодавців та онлайн-зустрічі підтверджують наявність широкого кола постійних і потенційних роботодавців з різних сфер ринку праці, які співпрацюють з кафедрою романської філології та перекладу.

6.4 Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

Для проведення теоретичних і практичних занять за відповідною освітньою програмою ЗВО використовує науковий потенціал експертів галузі. На ОП постійно відбуваються лекції запрошених викладачів з університетів Франції за укладеними двосторонніми угодами, а також за іншими академічними контактами. ЗВО залучає до занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі та представників роботодавців (аудиторні заняття проводили професорка К. Ешам (Париж), викладачі Н. Якубовська (фахова перекладачка) та Т. Івасютин (перекладознавець)). На ОП відбуваються разові виступи та міні-лекції запрошених носіїв мови (учасників конференцій, семінарів тощо) та гостьових лекторів.

6.5 Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями

ЗВО має налагоджену систему професійного розвитку викладачів, яка складається з різних компонентів. Передусім це система проходження викладачами підвищення кваліфікації. Варто зазначити, що всі викладачі кафедри, які забезпечують ОП, пройшли стажування в Лотаринзькому університеті відповідно до угоди про співпрацю. Крім цього, ЧНУ сприяє організації міжнародних конференцій, круглих столів, семінарів, літніх шкіл та інших заходів із метою професійного розвитку НПП. Було організовано 7 літніх університетів, присвячених викладанню французької мови, стажування в яких пройшли всі викладачі кафедри. У травні 2021 р. на кафедрі пройшов перший в Україні тематичний франкомовний колоквиум «Прийняти іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації», що заслуговує на високу оцінку роботи колективу. Цей науковий проєкт, поданий ЧНУ імені Юрія Федькович на конкурс, здобув грант Посольства Франції в Україні та дозволив викладачам підвищити свій дослідницький рівень і розширити горизонт наукової співпраці. ЕГ пересвідчилася, що у ЗВО працює Національна онлайн-платформа з цифрової грамотності, яка дає можливість викладачам університету оволодіти комп'ютерною грамотністю, основами програмування, про яку НПП дали позитивні відгуки. Усе зазначене вище свідчить про інноваційний підхід до забезпечення професійного розвитку викладачів на ОП та дозволяє оцінити відповідність критерію 6 на рівні А.

6.6 Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності

ЗВО має систему матеріального та морального заохочення викладачів до досконалості у викладанні. За високі творчі і трудові досягнення, використання у викладацькій та виховній діяльності сучасних передових методів праці, за складність та напруженість у роботі встановлюються індивідуальні надбавки до заробітної плати (Положення про встановлення індивідуальних надбавок до зарплати професорсько-викладацького складу Чернівецького національного університету). За зразкове виконання службових обов'язків, тривалу і бездоганну роботу, новаторство та інші досягнення у роботі, застосовують такі моральні та матеріальні заохочення працівників: подяка, грамота, премія (Правила внутрішнього трудового розпорядку Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича). Разові преміювання, спрямовані на стимулювання трудової діяльності працівників ЧНУ окреслені у Положенні про порядок преміювання працівників Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Стимулювання викладачів проводиться також у рамках преміювання кафедр за високі рейтингові показники на рівні університету. Отже, констатуємо високий рівень людських ресурсів на ОП, активну співпрацю з французькими університетами, впливовими міжнародними компаніями та громадськими організаціями, конструктивну взаємодію ЗВО з роботодавцями та фахівцями-практиками, системне залучення таких фахівців до реалізації освітнього процесу на ОП, налагоджені у ЗВО практики сприяння професійному розвитку викладачів через власні програми й заходи. Зважаючи на повну відповідність кожного з підкритеріїв та наявність взірцевих практик у контексті Критерію 6, доходимо висновку, що ОП відповідає Критерію 6 за рівнем А.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень А

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень А

Обґрунтування ГЕР

7.1 Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми гарантують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання

За результатами роботи ЕГ, взірцевим на ОП є забезпечення сучасних лінгафонних кабінетів інтерактивною мультимедійною системою, аудіосистемою, інтерактивною дошкою, екраном та відеопроєктором, а також лабораторії усного перекладу обладнанням для синхронного перекладу з ліцензійним програмним забезпеченням SDL Trados Studio, де студенти можуть удосконалювати перекладацькі навички. Серед сильних сторін ОП експерти відзначають також наявність кафедральної бібліотеки, яка містить унікальну художню та фахову літературу, франкомовні енциклопедії та двомовні спеціалізовані словники, підручники, навчально-методичні посібники, методичні рекомендації тощо і яку регулярно поповнюють новими виданнями. Під час зустрічі ЕГ зі здобувачами вищої освіти було підтверджено, що наявне матеріально-технічне обладнання активно використовують на практиці. Ефективно працює система дистанційного навчання на платформі Moodle.

7.2 Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми

Як переконує ЕГ, під час акредитаційної експертизи не виявлено фактів платного доступу викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів в межах ОП. А отже, заклад освіти забезпечує відповідні потреби здобувачів та НПП на належному рівні.

7.3 Освітнє середовище є безпечним для життя і здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дає можливість задовольнити їхні потреби та інтереси

Освітнє середовище в університеті є безпечним для життя і здоров'я здобувачів вищої освіти за ОП та загалом дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси. ЗВО слідкує за дотриманням санітарних норм та охороною публічного порядку. За приміщеннями ЧНУ імені Юрія Федьковича постійно здійснюється технічний нагляд, проводяться поточний та капітальний ремонтні в навчальних корпусах та гуртожитках. Медичні послуги за необхідності надають медпункт в студмістечку та міська студентська поліклініка. Право на захист від будь-яких форм експлуатації, фізичного та психічного насильства регламентоване у Правилах внутрішнього трудового розпорядку в ЧНУ імені Юрія Федьковича. В університеті функціонує Центр культури та дозвілля, який сприяє реалізації інтересів та захоплень студентів. В інфраструктурі університету є Спорткомплекс, що дозволяє займатися фізичним розвитком здобувачам вищої освіти за ОП, а також унікальні музеї та ботанічний сад. Як підтверджують зустрічі ЕГ зі здобувачами ВО, у ЗВО існує низка громадських організацій, діяльність яких також спрямована на реалізацію інтересів і потреб студентів, Центр професійного розвитку. Університетська соціологічна лабораторія періодично проводить опитування студентів стосовно потреб та інтересів студентства та рівня їх задоволеності.

7.4 Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою

Координаторами надання освітньої, організаційної, консультативної та соціальної підтримки виступає випускова кафедра, навчальний відділ, міжнародний відділ, профспілкова організація, органи студентського самоврядування. На факультеті діє комісія з питань психологічної підтримки учасників освітнього процесу факультету іноземних мов. Основним джерелом інформації є офіційний сайт ЧНУ імені Юрія Федьковича, додатковими – соціальні мережі (Facebook, Instagram, Viber групи), корпоративна електронна пошта. Освітня та інформаційна підтримка студентів в умовах карантину отримала схвальні відгуки від здобувачів освіти. Студенти засвідчують, що для дистанційного навчання використовуються різноманітні інструменти. Крім загальноуніверситетських ресурсів, освітня підтримка реалізується також через індивідуальну взаємодію НПП та керівництва факультету зі здобувачами освіти за допомогою соціальних мереж та месенджерів. Корисною й інноваційною видається практика, започаткована гарантом ОП, ведення блогу «Драненко для студентів» (з 2009 р.), який містить навчально-методичні матеріали та іншу корисну для студента інформацію. Соціальну підтримку отримують студенти напівсироти, сироти та діти, позбавлені батьківського піклування, малозабезпечені, ті, що мають дітей, ті, що проживають у гірських районах, інваліди, чорнобильці, діти учасників бойових дій. Студенти, які мають дітей, отримують подарунки від профспілки ЗВО на день Святого Миколая. Для студентів-сиріт та осіб, позбавлених батьківського піклування, організовуються виплати, компенсації на продукти харчування. Такі студенти звільняються від оплати за проживання в гуртожитку, їм виплачується щорічна матеріальна допомога.

7.5 Заклад вищої освіти створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами, які навчаються за освітньою програмою

На зустрічах з фокус-групами ЕГ переконалася, що ЗВО надає підтримку особам, які потребують додаткової чи тимчасової підтримки в освітньому процесі. З метою забезпечення доступності будівель ЗВО для осіб з інвалідністю та інших маломобільних верств населення, приміщення ЗВО та гуртожитки обладнані пандусами, спеціальними розсувними рейками для візка; враховано також особливості під'їзду до споруд ЗВО; функціонує дистанційна форма навчання Moodle, де розміщено електронне наповнення дисциплін ОП, яке уможлиблює ефективну самоосвіту та самоконтроль. Відеоекскурсія підтвердила конкретні заходи ЗВО щодо забезпечення інклюзивності в освітньому

середовищі університету. ЧНУ продемонстрував, що було вжито всіх залежних від нього заходів, аби забезпечити умови для здобуття права на освіту тим здобувачам, які мають особливі освітні потреби. Під час зустрічі ЕГ зі студентським самоврядуванням здобувачі зазначили, що потребами соціально-незахищеної категорії здобувачів освіти опікується первинна профспілкова організація студентів, соціально-психологічний центр, студрада факультету іноземних мов.

7.6 Наявні чіткі і зрозумілі політика та процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Запобігання і врегулювання конфлікту інтересів серед науково-педагогічних, наукових та інших працівників ЧНУ здійснюється відповідно до ст. 28-36 Закону України Про запобігання корупції та ст. 172-7 Кодексу України про адміністративні правопорушення, в якій передбачена відповідальність за порушення вимог щодо запобігання та врегулювання конфлікту інтересів в разі неповідомлення особою у встановлених законом випадках та порядку про наявність у неї реального конфлікту інтересів. На офіційному веб-сайті ЧНУ імені Юрія Федьковича розміщено консультативні телефони. Розгляд скарг і звернень відбувається шляхом особистого прийому громадян керівництвом університету. В університеті здійснюється систематичний моніторинг корупційних проявів шляхом регулярного опитування студентів соціологічною лабораторією ЗВО (анкета «Викладач очима студента»). Дотримання академічної доброчесності регулюється Правилами академічної доброчесності у ЧНУ ім. Юрія Федьковича від 28.11.2016., Положенням про виявлення та запобігання академічному плагіату та Етичним Кодексом ЗВО. Для врегулювання конфліктних ситуацій, які виникають у процесі проживання в гуртожитку, на факультеті скликається комісія з соціальних питань, до складу якої входять також представники студентського самоврядування. Представники студентського самоврядування підтвердили, що студенти відчують моральну та психологічну підтримку з боку адміністрації ЗВО та НПП, знають, куди і до кого звернутися в разі виникнення конфліктної ситуації всередині групи чи з викладачами. У ЗВО розроблені заходи щодо протидії корупції, функціонує скринька довіри. На кафедрі діє система врегулювання конфліктних ситуацій, за якої дискриміновану особу переводять в іншу (паралельну) групу, а при конфлікті між здобувачем вищої освіти та викладачем студент має право на зміну наукового керівника/консультанта, що було підтверджено на зустрічі ЕГ зі студентським самоврядуванням та студентами. На зустрічі ЕГ з представниками студентського самоврядування та Психологічної служби університету було підтверджено, що Психологічна служба регулярно опрацьовує звернення студентів та надає їм, за потреби, консультації та необхідну допомогу. Отже, з огляду на повну відповідність критерію всім вимогам і наявність на ОП взірцевих практик оприлюднення інформації, консультування та надання доступу до навчально-методичних матеріалів, що особливо цінно в умовах карантину, а також наявність дієвого сучасного обладнання для якісної підготовки перекладачів дає змогу зробити висновок про рівень відповідності А.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

8.1 Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми

не застосовується

8.2 Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми

Спілкування з фокус-групою здобувачів вищої освіти продемонстрували, що інтереси студентів беруться до уваги викладачами, зокрема в покращенні методики проведення занять, формулюванні тематики курсів тощо. На ОП надано перевагу оперативному неформалізованому реагуванню на пропозиції студентів щодо якості освітнього процесу, що знайшло підтвердження на зустрічах із викладачами, студентами, випускниками ОП і на відкритій зустрічі. Проте під час спілкування експертів із здобувачами ВО не всі з них виявили обізнаність про можливість безпосередньо впливати на зміст та якість ОП, її мету та цілі, формулювання компетентностей чи результатів навчання. Роль здобувачів в основному обмежується пропозиціями щодо оновлення та вилучення неактуальних ОК, розширення кола вибіркових дисциплін. Тому ЕГ засвідчує початковий етап формування справжньої співпраці щодо забезпечення якості освітньої програми зі здобувачами як партнерами.

8.3 Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери

Роботодавці засвідчили своє активне спілкування з групою забезпечення, викладачами кафедри та активну участь здобувачів ВО в заходах, які вони проводять. Виходячи з їхніх пропозицій, до Циклу вибіркових дисциплін було додано відповідні ОК з галузевого перекладу. Експертна група слушно рекомендує системно залучати роботодавців до

процесу періодичного перегляду освітніх програм та інших процедур забезпечення якості вищої освіти (зокрема, заходів атестаційного характеру).

8.4 Наявна практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми

Безпосередню відповідальність за роботу з випускниками покладено на Асоціацію випускників, яка представлена в соціальних мережах та на сторінці Асоціації випускників в Інтернеті. Кафедра підтримує зв'язки зі своїми випускниками, спілкуючись з ними в очному режимі під час зустрічей на кафедрі, а також у дистанційному режимі в соціальних мережах, телефоном та електронною поштою. На сайті кафедри існує рубрика «Наші випускники», де розміщено інформацію про випускників та їхні індивідуальні траєкторії працевлаштування.

8.5 Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми

ЕГ засвідчує готовність гаранта й робочої групи ОП до конструктивного врахування ідей і пропозицій щодо усунення ймовірних недоліків.

8.6 Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій) беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Акредитація ОП відбувається вперше.

8.7 В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, що сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою

не застосовується

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

9.1 Визначені чіткі та зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

не застосовується

9.2 Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному вебсайті відповідний проєкт із метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін

На сайті кафедри романської філології опубліковано проєкт освітньої програми та розміщено оголошення про запрошення всіх охочих до відкритого обговорення та внесення змін до проєкту ОП.

9.3 Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному вебсайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

На сайті кафедри романської філології оприлюднено точну та достовірну інформацію про ОП

Критерій 10. Навчання через дослідження

Рівень відповідності (експертна група)

не застосовується

Рівень відповідності (ГЕР)

не застосовується

Обґрунтування ГЕР

10.1 Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності в закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю

не застосовується

10.2 Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряму досліджень наукових керівників

не застосовується

10.3 Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення й апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо)

не застосовується

10.4 Заклад вищої освіти забезпечує можливості для залучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проєктах тощо

не застосовується

10.5 Наявна практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проєктах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються

не застосовується

10.6 Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у професійній діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для унеможливлення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності

не застосовується

3. Рекомендації з подальшого удосконалення освітньої програми

У цьому розділі на основі звіту експертної групи та висновків ГЕР резюмуються рекомендації стосовно подальшого удосконалення освітньої програми, включаючи пропозиції щодо усунення виявлених під час акредитації недоліків. Заповнення цих полів є обов'язковим у всіх випадках, коли ГЕР погодилася або визначила рівень відповідності критерію В, Е чи F.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

Рекомендовано: 1) активно залучати здобувачів до обговорення ОПП, зокрема у складі проєктної групи; 2) забезпечити систематичну участь роботодавців в атестаційних заходах; 3) усунути виявлені експертною групою розходження Матриці ОПП (зокрема, розподіл ЗК) із фокусом і наповненням ОПП і задокументоване звуження ФК і ПР.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рекомендовано гармонізувати дисбаланс кредитів на вивчення другої мови, додати більше кредитів на практику перекладу з обох мов; запровадити перекладацьку практику з англійської мови, а також (опціонально) з третьої для тих здобувачів, які її вивчають; документально затвердити ознайомлювальну педагогічну практику.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рекомендовано активніше реалізовувати практику інформальної/неформальної освіти на ОП відповідно до наявного в університеті положення; активізувати інформування та популяризацію серед здобувачів вищої освіти можливості участі у програмах міжнародної академічної мобільності.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рекомендовано: 1) переглянути й оновити силабуси навчальних дисциплін, зокрема вибіркових; оприлюднювати всі силабуси; 2) активно залучати студентів до наукової діяльності, участі у всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рекомендовано удосконалити алгоритм функціонування електронної скриньки довіри.

Критерій 6. Людські ресурси

не застосовується

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

не застосовується

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

ЕГ рекомендує інтенсифікувати інформування здобувачів вищої освіти про наявні важелі впливу на зміни й удосконалення ОП; ввести до складу проєктної групи здобувача ВО; активно залучати всіх учасників академічної спільноти до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Для забезпечення моніторингу та виявлення недоліків в ОП залучати до громадського обговорення ширше коло стейкхолдерів, популяризувати та застосовувати можливості дистанційного обговорення та внесення пропозицій до ОП.

Критерій 10. Навчання через дослідження

не застосовується

4. Додатки

Відсутні

Шляхом підписання цього експертного висновку я підтверджую, що внесені до нього відомості про присутніх на засіданні ГЕР і результати голосування членів ГЕР є достовірними, а експертний висновок було схвалено на засіданні ГЕР так, як його викладено вище.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом.

Головуючий на засіданні ГЕР

ЛИМАН ІГОР ІГОРЕВИЧ